

## PROPER of the MASS

### Third Day in the Octave of Christmas

#### THE FEAST OF ST JOHN THE EVANGELIST

---

*Ecclesiasticus 15. 5* INTROIT

IN medio Ecclesiæ aperuit os ejus: et implevit eum Dominus epiritu sapientiæ, et intellectus: stolam gloriæ induit eum. Ps. 91: 2. Bonum est confiteri Domino: et psal-tere nomini tuo, Altissime. V. Gló-ria Patri.

In the midst of the Church the Lord opened his mouth: and filled him with the spirit of wisdom and understanding: He clothed him with a robe of glory. Ps. It is good to give praise to the Lord: and to sing to Thy Name, O Most High. V. Glory be to the Father.

COLLECT

ECCLESIAM Tuam, Domine, benignus illustra: ut beati Joannis Apostoli tui et Evangelistæ illuminata doctrinis ad dona perveniat sempiterna. Per Dominum nostrum.

Of Thy goodness, O Lord, shine upon Thy Church, that, enlightened by the teachings of blessed John, Thy Apostle and Evangelist, she may attain to everlasting gifts. Through our Lord.

*Ecclesiasticus 15. 1-6* EPISTLE

QUI timet Deum faciet illud et qui continens est justitiæ apprehendet illam, et obviabit illi quasi mater honorificata et quasi mulier a virginitate suscipiet illum cibabit illum panem vitæ et intellectus et aqua sapientiæ salutaris potabit illum: et firmabitur in illo et non flectetur: et continebit illum et non confundetur et exaltabit illum apud proximos suos, et in medio ecclesiæ aperiet os illius adimplebit illum spiritu sapientiæ et intellectus et stolam gloriæ vestiet illum. Jucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum et nomine æterno hereditabit illum. Dominus Deus noster.

He that feareth God will do good: and he that possesseth justice shall lay hold on her, and she will meet him as an honourable mother. With the bread of life and understanding she shall feed him and give him the water of wholesome wisdom to drink: and she shall be made strong in him, and he shall not be moved: and she shall hold him fast, and he shall not be confounded: and she shall exalt him among his neighbours, and in the midst of the Church she shall open his mouth, and shall fill him with the spirit of wisdom and understanding, and shall clothe him with a robe of glory. The Lord our God shall heap upon him a treasure of joy and gladness, and shall cause him to inherit an everlasting name.

*John 21. 23, 19*

GRADUAL

EXIIT sermo inter fratres, quod discipulus ille non moritur. Et non dixit Jesus: No moritur. V. Sed: Sic eum volo manere, donec veniam: tu me sequere.

This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple should not die. And Jesus did not say: He should not die. V. But: So I will have him to remain until I come: follow thou Me.

*John 21. 24*

ALLELUIA

2.  
**A**



Lle-lú-ia. \* ij.

ALLELÚIA, allelúia. V. Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his: et scimus, quia verum est testimonium ejus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. This is that disciple who giveth testimony of these things: and we know that his testimony is true. Alleluia.



*John 21. 19-24*

GOSPEL

IN illo tempore: Dixit Jesus Petro: Sequere Me. Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Jesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus ejus et dixit Domine quis est qui tradit te? Hunc ergo cum vidisset Petrus dicit Jesu: Domine hic autem quid? Dicit ei Jesus si sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu Me sequere. Exiit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus non moritur sed:

At that time Jesus said to Peter: Follow Me. Peter turning about saw that disciple whom Jesus loved following, who also leaned on His breast at supper and said: Lord, who is he that shall betray Thee? Him therefore when Peter had seen, he saith to Jesus: Lord, and what shall this man do? Jesus saith to him: So I will have him to remain till I come, what is it to thee? Follow thou Me. This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple should not die. And Jesus did not say to

Sic eum volo manere donec veniam: quid ad te? Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his et scripsit hæc et scimus quia verum est testimonium ejus.

him: He should not die; but: So I will have him to remain till I come: what is it to thee? This is that disciple who giveth testimony of these things, and hath written these things: and we know that his testimony is true.

*Psalms 92. 15*

OFFERTORY

JUSTUS ut palma florebit: sicut cedrus, quæ in Libano est, multiplicabitur.

The just shall flourish like the palm tree: he shall be multiplied like the cedar that is in Libanus.

SECRET

SUSCIPE, Domine, munera quæ in ejus tibi solemnitate deferimus, cujus nos confidimus patrocinio liberari. Per Dóminum.

Receive, O Lord, the gifts we bring to Thee on the feast of him, by whose pleading we hope to be delivered. Through our Lord.

CHRISTMAS PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, atérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapíamur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni militía caléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicétes:

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Because by the mystery of the Word made flesh the light of Thy glory hath shone anew upon the eyes of our mind: that while we acknowledge Him to be God seen by men, we may be drawn by Him to the love of things unseen. And therefore with angels and archangels, with thrones and dominions, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

*John 21. 23*

COMMUNION

EXIIT sermo inter fratres, quod discipulus ille non moritur. Et non dixit Jesus: No moritur; sed: Sic eum volo manere, donec veniam.

This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple should not die. And Jesus did not say: He should not die; but: So I will have him to remain until I come.

POSTCOMMUNION

REFECTI cibo potuque cælesti, Deus noster, te supplices deprecamur: ut, in cujus hæc commemoratione percipimus, ejus muniamur et precibus. Per Dominum nostrum.

We who have been refreshed by heavenly food and drink, humbly entreat Thee, O our God, that we may be strengthened also by the prayers of him, in whose commemoration we have received them. Through our Lord.